

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG

KHOA: NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI KẾT THÚC HỌC PHẦN

Học kỳ 1, năm học 2023 - 2024

Mã học phần: DNN0461

Tên học phần: Advanced Translation (Biên Dịch Nâng Cao)

Mã nhóm lớp học phần: K26N

Thời gian làm bài (phút/ngày): 100 phút

Hình thức thi: **Tự luận**

Được sử dụng tài liệu: Có

Không

Cách thức nộp bài (Giảng viên ghi rõ yêu cầu):

- SV gõ trực tiếp trên khung trả lời của hệ thống thi;
- Phòng Khảo Thí khoá chức năng Copy-Cut-Paste của SV để hạn chế sao chép.

Câu 1 (2 điểm): Translate the following passage into Vietnamese.

Of course, none of this means the world is perfect, and whether you personally are affected by war and poverty is often down to the lottery of where you're born. Also, we still face huge problems of our own making, particularly environmental ones like global warming, and wealth and natural resources need to be distributed more fairly. But not all the news is bad news, whatever the TV and newspapers might say.

Note: down to = caused by

lottery = a situation whose success or result is based on luck.

Câu 2 (2 điểm): Translate the following passage into Vietnamese.

Alternatives to a Cash Advance

If you need to use your credit card to make a cash payment because you don't have enough money in your checking account to cover the cost, see if there are other ways to transfer the money. Peer-to-peer payment apps like Venmo or Square Cash (often called the Cash App) allow you to send money to friends and family. This means that if you were hoping to get cash to pay back a friend or relative, you might be able to Venmo or Cash App them instead.

Be aware that Venmo and Square Cash both charge a 3 percent fee for credit card transactions, and that some credit card issuers code peer-to-peer payments as cash advances — so it's still best to use a debit card or a linked checking account with Venmo and Cash App whenever possible.

Note: cash advance = a transaction that allows you to withdraw money from a credit card

Câu 3 (2 điểm): Translate the following passage into English.

Đầu tư hàng chục tỷ để cứu hàng ngàn tỷ

Hao hụt sau thu hoạch lúa hè thu ở Đồng Bằng Sông Cửu Long ("ĐBSCL") được ước tính vào khoảng 10%-15%. Cứ 1% hao hụt tương ứng với khoảng 100 tỷ đồng, nhân lên 5, 10, 15 lần sẽ là một con số khổng lồ. Vấn đề này đã được báo động rất nhiều lần trong vòng 15 năm qua. Thế nhưng, giải quyết vấn đề còn chậm. Trong đó, riêng vấn đề sáy lúa cũng đã là bài toán nan giải.

Câu 4 (2 điểm): Translate the following passage into English.

Thử thách trước mắt

Tuy là nước ít chịu ảnh hưởng của cơn khủng hoảng tài chính-tiền tệ so với nhiều nước khác nhưng năm qua chúng ta cũng đã tiêu hao không ít nội lực để chống đỡ với bão táp phong ba. Các nhà phân tích thời cuộc đánh giá cao về thành quả ấy nhưng rõ ràng nền kinh tế của chúng ta vẫn phải trả giá: chỉ số tăng trưởng giảm ở mức thấp nhất từ nhiều năm qua; đầu tư nước ngoài giảm sút nghiêm trọng; xuất khẩu -ngoại trừ gạo- gặp khó khăn. May mắn là tình hình nông nghiệp khả quan đã giúp ổn định được tình hình kinh tế xã hội.

Câu 5 (2 điểm): Translate the following passage into English.

Để Vùng Kinh Tế Trọng Điểm Phía Nam thực sự trở thành đầu tàu kinh tế

Theo quy hoạch tổng thể được Thủ Tướng phê duyệt, Vùng Kinh Tế Trọng Điểm Phía Nam ("VKTTĐPN") có diện tích tự nhiên 127.300 ha (chiếm 3,8% diện tích toàn quốc bao gồm cả Gò Dầu, Trảng Bàng tỉnh Tây Ninh và Đức Hòa, Bến Lức tỉnh Long An), dân số hơn 8 triệu người (chiếm 10,9% cả nước vào thời điểm 1996).

Những mục tiêu cơ bản đặt ra cho vùng là: trở thành một trong những vùng kinh tế phát triển nhanh có tốc độ tăng trưởng cao hơn so với các vùng khác trong cả nước; nhịp độ tăng GDP

thời kỳ đến năm 2000 đạt từ 13,5% - 14,5%, đi đầu trong một số lĩnh vực quan trọng tạo động lực cho quá trình phát triển của vùng Nam Bộ và góp phần thúc đẩy nền kinh tế cả nước.

Ngày biên soạn: 5/10/2023

Giảng viên biên soạn đề thi: Đỗ Phú Anh

Ngày kiểm duyệt: 25/10/2023

Trưởng Bộ môn kiểm duyệt đề thi: Nguyễn Hải Long